

翻译解析：“悬崖勒马”如何翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E8_A7_A3_E6_c95_646145.htm 原文：Hold your

horses. 译文：悬崖勒马! 辨误：Hold ones horses译成“勒马”本身就不太确切，hold恐怕只是“拉住”（缰绳让马不要走），

此时马还没开始走。“悬崖勒马”的“勒”指勒住正在快跑的马，不能用hold而要用rein in（把放松的马缰绳使劲拉回来勒住）

其后接不接horse都可。Rein原是名词，常作复数，指缰绳，“收紧缰绳”也可说gather up ones reins；hold the reins

则有“掌握”（政权等）之意。原译中的“悬崖”是译者凭空加的。“悬崖勒马”意思是“临到危险边缘及时回头”，

而原文根本没有涉及危险之意。此成语其实来自驾驭马车（常常有好几匹马），其意为“不要慌”（先充分做好准备）、

“等一下（等个好时机）”，所以原句应译为：不要急/忙/慌。在一定的上下文里也可译成：别忙，看看情况再说。

此成语如今使用时一般已和马或马车无关，例如：We were more than eager to hop on the car and go for the picnic but the

teacher asked us to hold our horses and check everything once again. 我们都急着要上车去野餐，老师却叫我们不要急，再检查一下所带的东西。

所以，hold the horses这个词组意为“等一等、不要急”，而中文里的“悬崖勒马”则要意译成：give up

before its too late。相关推荐：#0000ff>翻译解析：如何“善意地”翻译“韬光养晦” #0000ff>翻译解析：“中国红”应当

如何翻译 #0000ff>翻译解读：希拉里在美国馆演讲中引用的

诗句 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请

访问 www.100test.com